



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas)	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): dr. Dalia Mankauskienė	Filologijos fakultetas, Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas, Vertimo studijų katedra
Kitas / a (-i): Alina Dailidėnaitė	

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Pasirenkamasis

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Auditorinė	6 (pavasario) semestras	Lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Išklausytas kursas „Retorika“	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	64	69

Dalyko (modulio) tikslas		
Dalyko tikslas – ugdyti kompetenciją nuosekliai versti iš pirmosios užsienio kalbos (anglų) į lietuvių ir iš lietuvių kalbos į pirmąją užsienio kalbą (anglų) paprastos struktūros ir argumentacijos sakytinius tekstus bendro pobūdžio temomis.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
suprasti nuosekliojo vertimo principus, etinius aspektus	Seminarai, pranešimo pristatymas, diskusijos	Pranešimo pristatymas, darbas seminarų metu
gebės žodžiu perteikti savo idėjas ir žinias auditorijai	Pranešimo pristatymas, diskusijos	Pranešimo pristatymas, darbas seminarų metu
analizuoti skirtingos struktūros ir argumentacijos tekstus originalo kalba;	Seminarai, pratybos, diskusijos	Egzaminas žodžiu: trumpos (iki 4 min.) trukmės kalbos nuoseklusis vertimas iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą.
pasirūpinti kalbos struktūrą ir kalbėtojo argumentus;	Seminarai, pratybos, diskusijos	
perteikti kalbėtojo mintis vertimo kalba.	Seminarai, pratybos, diskusijos	

Temos	Kontaktinio darbo valandos						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas

1. Supažindinimas su modulio tikslais ir turiniu, studijų siekiniais ir metodais, vertinimo metodais, strategija ir kriterijais. Vertimas žodžiu. Vertimo žodžių rūšys: nuoseklusis, sinchroninis, šnibždamasis vertimas. Pagrindiniai nuosekliojo vertimo procesai: turinio supratimas, analizė, perteikimas.			2	2			4	2	Mokslinės literatūros skaitymas (I)
2. Bendruomeninis vertimas. Vertėjo žodžiu vaidmuo. Dialogų vertimas. Etiniai vertimo žodžių klausimai			4	6			10	25	Dialogų kūrimas. Naujienų rinkimas Mokslinės literatūros skaitymas (II ir III) Pranešimo apie skaitytą straipsnį pristatymas ir diskusijos vedimas
3. Teksto analizė, pagrindinės informacijos išskyrimas. Teksto mikrostruktūra ir makrostruktūra.			2	4			6	2	Naujienų rinkimas
4. Trumpalaikė ir ilgalaikė atmintis. Informacijos išsaugojimas ir atgaminimas. Įsiminimo strategijos. Nuoseklusis vertimas be užrašų.			2	4			6	2	Naujienų rinkimas
5. Vertėjo užrašų paskirtis. Pagrindiniai žymėjimosi principai ir segmentai. Užrašų turinys ir struktūra.			4	6			10	12	Užrašų technikos praktika Naujienų rinkimas Mokslinės literatūros skaitymas (IV)
6. Pagrindinių turinio elementų išskyrimas ir žymėjimosi būdai: simboliai, santrumpos, trumpiniai, ženklai. Šalutinių turinio elementų išskyrimas.			2	8			10	6	Užrašų technikos praktika Naujienų rinkimas Trumpų kalbų vertimo praktika
7. Loginių jungčių svarba. Vertimo rišlumas ir nuoseklumas.			4	6			10	6	Užrašų technikos praktika Terminų rinkimas Naujienų rinkimas Trumpų kalbų vertimo praktika
8. Pasiruošimas vertimo žodžiu užsakymui: informacijos rinkimas, žodynėlio sudarymas, naudojimasis pagalbine medžiaga			2	2			4	4	Terminų rinkimas Naujienų rinkimas
9. Kitos vertimo žodžių rūšys. Jų pranašumai ir trūkumai. Vertimo iš lapo pratybos.			2	2			4	10	Trumpų kalbų vertimo praktika
Iš viso:			24	40			64	69	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Pranešimo pristatymas, darbas seminarų metu	20 proc.	Semestro metu	2 balai: aktyviai dalyvauja diskusijose, atsako į klausimus, formuluoja problemas ir klausimus, teikia

			kritinių pastabų, sėkmingai pristato pranešimą apie skaitytą straipsnį ir vadovauja diskusijai; 1 balas: dalyvauja diskusijose, atsako į užduodamus klausimus, pristato pranešimą apie skaitytą straipsnį, nevadovauja diskusijai; 0 balų: beveik nedalyvauja diskusijoje arba praleido daugiau nei 1/3 seminarų, nepristato pranešimo apie skaitytą straipsnį
Egzaminas žodžiu susideda iš dviejų dalių: 1 egzamino dalis Sakoma kalba angliškai, studentas klausosi, žymisi savo užrašuose ir išverčia ją nuosekliai į lietuvių kalbą. 2 egzamino dalis Sakoma kalba lietuviškai, studentas klausosi, žymisi savo užrašuose ir išverčia ją nuosekliai į anglų kalbą.	80 proc.	Birželis	Vertinamas gebėjimas naudojantis savo užrašais nuosekliai versti paprastos struktūros ir argumentacijos (iki 4 minučių trukmės) sakytinį tekstą iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į anglų kalbą bendro pobūdžio tema. Egzaminas yra neišlaikytas, jeigu neišlaikoma nors viena modulio dalis.

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
I. Daniel Gile	2009	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training		Benjamins: Amsterdam & Philadelphia
II. Elena Aguirre Fernández Bravo	2019	Interpreter role (self-) perception: a model and an assessment tool	Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law	https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3258
III. Pasirinktas straipsnis		Critical link knygų serija (6 knygų)		ebookcentral.proquest.com
IV. Rozan J.-F.	2001	Note-taking in Consecutive Interpreting		Cracow: Tertium
IV. Gillies A.	2005	Note-taking for Consecutive Interpreting		Manchester: St. Jerome
Papildoma literatūra				
Matyssek H.	1989	Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil I und Teil II		Tübingen: Julius Groos Verlag
ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training)				www.orcit.eu



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
Interpreting (consecutive interpreting)	

Academic staff	Core academic unit(s)
Coordinating: dr. Dalia Mankauskienė	Faculty of Philology, Institute for Literature, Culture and Translation Studies, Department of Translation and Interpreting Studies
Others: Alina Dailidėnaitė	

Study cycle	Type of the course unit
First	Elective

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Auditorium	Semester 6 (spring)	Lithuanian

Requisites	
Prerequisites: Completed course „Rhetoric“	Co-requisites (if relevant):

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	133	64	69

Purpose of the course unit		
The aim of the course is to develop competence in interpreting coherently from the first foreign language (English) into Lithuanian and from Lithuanian into the first foreign language (English) spoken texts of simple structure and argumentation on topics of a general nature. Subject competences: active listening, spoken text analysis, basic note-taking, public speaking. General competences: adaptability, creativity, flexibility.		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
understand the principles and ethical aspects of consecutive interpreting	Seminars, presentation of the report, debates	Presenting a paper, working in workshops
be able to communicate their ideas and knowledge orally to an audience	Presentation of the report, debate	Presenting a paper, working in workshops
analyse texts with different structures and arguments in the original language;	Seminars, workshops, discussions	Oral exam: consecutive interpreting of a short speech (up to 4 minutes) from English into Lithuanian and from Lithuanian into English.
Note the structure of the speech and the speaker's arguments;	Seminars, workshops, discussions	
to convey the speaker's thoughts in the language of translation.	Seminars, workshops, discussions	

Content	Contact hours	Individual work: time and assignments
---------	---------------	---------------------------------------

	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
IV. Introduction to the aims and content of the module, learning objectives and methods, assessment methods, strategy and criteria. Interpretation. Types of interpreting: consecutive, simultaneous, whispered. The main processes of consecutive interpreting: understanding, analysing, rendering.			2	2			4	2	Reading scientific literature (I)
2. Community interpreting. The role of the interpreter. Dialogue interpreting. Ethical issues in interpreting			4	6			10	25	Creating dialogues. Collecting news Reading scientific literature (II and III) Presentation of a 5nformat a reading and discussion
3. Analysis of the text, extraction of key 5nformatikon. Microstructure and macrostructure of the text.			2	4			6	2	Collecting news
4. Short-term and long-term memory. Preserving and reproducing 5nformatikon. Memory strategies. Consecutive interpreting without notes.			2	4			6	2	Collecting news
5. The purpose of translator's notes. Basic principles and segments of marking. Content and structure of the notes.			4	6			10	12	Practice note-taking techniques Collecting news Reading scientific literature (IV)
6. Identification of key content elements and methods of marking: symbols, abbreviations, abbreviations, signs. Identifying secondary content elements.			2	8			10	6	Practice note-taking techniques Collecting news Interpreting practice for short languages
7. The importance of logical connections. Coherence and consistency in interpreting.			4	6			10	6	Practice note-taking techniques Collection of terms Collecting news Interpreting practice for short languages
8. Preparing for an interpreting assignment: gathering 5nformatikon,			2	2			4	4	Collection of terms Collecting news

compiling a glossary, using support materials								
9. Other types of interpreting. Their advantages and disadvantages. Exercises in sight translation.			2	2			4	10
Total			24	40			64	69

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Presenting an analysis of a selected paper, working in workshops	20%	During the semester	2 marks: actively participates in the debate, answers questions, formulates problems and issues, makes critical comments, successfully presents an analysis of a selected paper and leads the discussion; 1 point: participates in the debate, answers questions, presents an analysis of a selected paper, doesn't lead the discussion; 0 points: barely participates in the discussion or misses more than 1/3 of the seminars, fails to present an analysis of the paper read
The oral test consists of two parts: Part 1 of the exam The student listens to what is being said in English, marks it in his/her notes and translates it coherently into Lithuanian. Part 2 of the exam The student listens to the speech in Lithuanian, marks his/her notes and translates it coherently into English.	80%	June	The assessment assesses the ability to translate coherently from English into Lithuanian and from Lithuanian into English a spoken text of simple structure and argumentation (up to 4 minutes) on a general topic, using your notes. The exam is failed if any part of the module is failed.

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
Required reading				
I. Daniel Gile	2009	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training		Benjamins: Amsterdam & Philadelphia
II. Elena Aguirre Fernández Bravo	2019	Interpreter role (self-) perception: a model and an assessment tool	Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law	https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3258
III. Article chosen by the student		Critical link book series (6 books)		ebookcentral.proquest.com
IV. Rozan J.-F.	2001	Note-taking in Consecutive Interpreting		Cracow: Tertium
IV. Gillies A.	2005	Note-taking for Consecutive Interpreting		Manchester: St. Jerome
Recommended reading				
Matyssek H.	1989	Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil I und Teil II		Tübingen: Julius Groos Verlag
ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training)				www.orcit.eu